Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie

Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 28 (1978)

Heft: 1

Artikel: Chronique : nouveau testament de nouveaux outils sur l'établi de l'exégète

Autor: Bovon, François

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-381105

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

REVUE DE THÉOLOGIE ET DE PHILOSOPHIE, 110 (1978), P. 65-72

CHRONIQUE

NOUVEAU TESTAMENT: DE NOUVEAUX OUTILS SUR L'ÉTABLI DE L'EXÉGÈTE

FRANÇOIS BOVON

Même si elles provoquent l'effroi et le découragement, les bibliographies rendent service. Des Etats-Unis nous était parvenue une bibliographie des bibliographies du Nouveau Testament[1]. Voici d'Allemagne un *Zeitschriften-inhaltsdienst Theologie* qui présente les tables des matières de plus de quatre cents périodiques[2]. Les revues bibliques sont regroupées et un index des passages bibliques permet de repérer les articles sur l'Ancien ou le Nouveau Testament qui ont paru ailleurs. Les presses romaines de l'Institut Biblique Pontifical, pour leur part, viennent de publier une présentation des principaux instruments de travail nécessaires à l'exégèse. Le précieux fascicule, dû à la plume de S. B. Marrow, ne se contente pas de dresser des listes: il indique brièvement ce que contient l'ouvrage signalé et quels en sont les mérites ou les défauts[3]. Signalons encore d'autres bibliographies: de Qumrân[4], de la Septante[5], de Josèphe[6], des Pseudépigraphes[7] et de Nag Hammadi[8].

[1] J. C. HURD, *A Bibliography of New Testament Bibliographies*, New York, Seabury Press, 1966.

[2] *Zeitschrifteninhaltsdienst Theologie, Indices theologici*, Universitätsbibliothek Tübingen, Theologische Abteilung, Tübingen, 1975 s. (plusieurs fascicules par année).

[3] S. B. MARROW, *Basis Tools of Biblical Exegesis* (*Subsidia Biblica*, 2), Rome, Biblical Institute Press, 1976.

[4] J. A. FITZMYER, *The Dead Sea Scrolls: Major Publications and Tools for Study* (*Sources for Biblical Study*, 8), Missoula, Mont., Scholars Press, 1975.

[5] S. P. BROCK, C. T. FRITSCH et S. JELLICOE, *A Classified Bibliography of the Septuagint* (*Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums*, 6), Leyde, Brill, 1973. Cf. X. JACQUES, *Index des mots apparentés dans la Septante. Complément des concordances et dictionnaires* (*Subsidia Biblica*, 1), Rome, Biblical Institute Press, 1972.

[6] H. SCHRECKENBERG, *Bibliographie zu Flavius Josephus* (*Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums*, 1), Leyde, Brill, 1968. Cf. *RThPh*, 3e série, 21 (1971) 104.

[7] J. H. CHARLESWORTH, en collaboration avec P. DYKERS, *The Pseudepigrapha and Modern Research* (*Society of Biblical Literature: Septuagint and Cognate Studies*, 7), Missoula, Mont., Scholars Press, 1976.

[8] D. M. SCHOLER, *Nag Hammadi Bibliography 1948-1969* (*Nag Hammadi Studies*, 1), Leyde, Brill, 1971. Cf. le compte rendu de J. D. Kaestli ici même, *RThPh*, 3e série, 25 (1975) 60. Un supplément annuel paraît dans la revue *Novum Testamentum*.

De gros efforts ont été fournis, ces dernières années, pour offrir aux exégètes des concordances. Une impressionnante et coûteuse concordance du Nouveau Testament est en voie de publication[9]. Il est regrettable qu'une entreprise d'une telle envergure n'ait pas intégré le vocabulaire des variantes signalées dans les grandes éditions du Nouveau Testament (la concordance de J. D. Yoder pour le *Codex Bezae* (D) reste donc un complément indispensable[10]). Une sœur de cette concordance vient de naître grâce à B. Fischer et à ses collaborateurs de Beuron: une concordance, en cinq volumes, de la Vulgate et des traductions vieilles latines[11]. Le bibliste se réjouira aussi d'autres nouvelles concordances: celle de Philon[12] et celle de Josèphe[13].

L'histoire de l'exégèse et l'histoire du texte biblique se développent. Le *Centre d'analyse et de documentation patristique*, situé à Strasbourg, facilite le travail des chercheurs. Grâce à la *Biblia Patristica* qui en est à son second volume, il évite au lecteur d'innombrables dépouillements[14]. Le sous-titre précise le contenu de l'ouvrage: "index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique". Traitées sur ordinateur, les références patristiques aux divers passages de l'Ecriture (livres deutérocanoniques compris) sont classées dans l'ordre des livres, chapitres et versets bibliques. Une particularité mérite d'être signalée: la *Biblia Patristica* indique également les références patristiques à des événements bibliques, tels le déluge

[9] *Vollständige Konkordanz des griechischen Neuen Testaments unter Zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textus receptus in Verbindung mit* H. RIESENFELD, H. U. ROSENBAUM und Chr. HANNICK neu zusammengestellt unter der Leitung von K. ALAND (*Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung*, 4), Berlin-New York, de Gruyter, 1975 s. Cf. le nouvel ouvrage de R. MORGENTHALER, *Statistische Synopse*, Zurich-Stuttgart, Gotthelf, 1971; et X. JACQUES, *Index des mots apparentés dans le Nouveau Testament. Complément des concordances et dictionnaires* (*Scripta Pontificii Instituti Biblici*, 118), Rome, Biblical Institute Press, 1969.

[10] J. D. YODER, *Concordance to the Distinctive Greek Text of Codex Bezae*, Leyde, Brill, 1961.

[11] B. FISCHER, *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta vulgatam versionem critice editam*, 5 vol., Stuttgart, F. Frommann Verlag Günther Holzboog KG, 1977.

[12] G. MAYER, *Index Philoneus*, Berlin-New York, de Gruyter, 1974.

[13] *A Complete Concordance to Flavius Josephus, vol. I: A-Δ; vol. II: E-K*, éd. K. H. RENGSTORF et collaborateurs, Leyde, Brill, 1973 et 1975. Cf. *RThPh*, 3e série, 25 (1975) 303-304 et à paraître. *A Complete Concordance to Flavius Josephus, Supplement I: Namenwörterbuch zu Flavius Josephus*, éd. A. SCHALIT, Leyde, Brill, 1968. Cf. *RThPh*, 3e série, 21 (1971) 104-105.

[14] Centre d'analyse et de documentation patristiques, J. ALLENBACH, A. BENOIT, D. A. BERTRAND, A. HANRIOT-COUSTET, P. MARAVAL, A. PANTLER, P. PRIGENT, *Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique, I, Des origines à Clément d'Alexandrie et Tertullien; II, Le troisième siècle (Origène excepté)*, Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1975 et 1977.

ou l'exil. Le premier volume embrasse les deux premiers siècles. Le second, le troisième moins Origène. Le lecteur fera bien de lire l'introduction au premier volume. Il tirera profit de la liste des sigles qui représente aussi une excellente liste des éditions patristiques. Travail d'équipe, ce dépouillement gigantesque et méticuleux, qui commence par la lecture exhaustive des textes patristiques, rendra grand service. De plus, le lecteur qui s'intéresse à la *Wirkungsgeschichte* de tel texte biblique, peut obtenir du Centre des fiches microphotographiques des écrivains chrétiens ultérieurs déjà dépouillés mais pas encore présentés dans la *Biblia Patristica.* Le Centre de Strasbourg entretient des relations avec le *Vetus Latina Institut* de Beuron, le *Septuaginta Unternehmen* de Göttingen et l'*Institut für Neutestamentliche Textforschung* de Münster.

Notre époque de spécialisation suscite par contrecoup le désir de synthèse: ainsi un groupe de théologiens protestants entreprend-il la publication d'une grande encyclopédie: la *Theologische Realenzyklopädie*[15]. Cette publication veut offrir à notre génération ce qu'ont fourni autrefois les diverses éditions de la *Realenzyklopädie* de Herzog puis de Hauck[16]. Indice de l'ampleur de la tâche, la liste des abréviations constitue, à elle seule, un volume de 398 pages[17]! Sept fascicules ont paru jusqu'ici: le bibliste s'intéressera particulièrement aux articles *Aaron, Abendmahl, Abraham* et *Adam*. Les bibliographies méritent l'attention.

Si le lecteur français doit recourir au vieux manuel de critique textuelle de L. Vaganay[18], l'étudiant de langue anglaise a la chance de disposer d'une nouvelle édition du livre de F. G. Kenyon[19]. L'éditeur, A. W. Adams,

[15] *Theologische Realenzyklopädie*, éd. G. KRAUSE et G. MÜLLER, en collaboration avec H. R. BALZ, R. P. C. HANSON, S. S. HARTMAN, R. HENTSCHKE, W. MÜLLER-LAUTER, C. H. RATSCHOW, K. SCHÄFERDICK, M. SCHMIDT, H. SCHRÖNER, C. THOMA, G. WINGREN, Berlin-New York, W. de Gruyter, 1976 s.

[16] *Real-Encyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, éd. J. J. HERZOG, 22 vol., Hamburg, Besser, 1854-1868; la troisième édition, de A. HAUCK, compte 24 vol. parus de 1896 à 1913 chez Hinrichs, Leipzig.

[17] *Theologische Realenzyklopädie: Abkürzungsverzeichnis*, établi par S. SCHWERTER, Berlin-New York, W. de Gruyter, 1976.

[18] L. VAGANAY, *Initiation à la critique textuelle néotestamentaire (Bibliothèque catholique des sciences religieuses)*, s.l., Bloud & Gay, 1934.

[19] F. G. KENYON, *The Text of the Greek Bible*, 3e éd., revue et augmentée par A. W. ADAMS, Londres, Duckworth, 1975. Je rappelle la parution du complément à *The Greek New Testament*, éd. K. ALAND, M. BLACK, B. M. METZGER et A. WIKGREN, s.l., United Bible Societies, 1966: B. METZGER, *A Textual Commentary on the Greek New Testament. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament* (third edition), Londres et New York, United Bibles Societies, 1971. Cf. les travaux publiés par l'Institut für neutestamentliche Textforschung der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster/Westfalen: K. ALAND, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments* (*Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung*, 1), Berlin-New York, W. de Gruyter, 1963;

respecte le plan adopté par le célèbre papyrologue, mais il ajoute des renseignements sur tous les manuscrits, en particulier les papyrus Bodmer, qui ont été publiés depuis la deuxième édition de l'ouvrage en 1938. Mais la mise à jour aurait pu être plus poussée: on ne signale les travaux ni de C. Martini, ni de J. Duplacy, ni du Centre de Strasbourg (les pages 168-171 sur les citations patristiques sont précieuses, mais trop brèves)[20].

De plusieurs côtés, le besoin s'est fait sentir d'évaluer où en étaient les études bibliques et de réunir dans un volume les travaux les plus marquants. Ainsi le programme des *Journées Bibliques* de Louvain a-t-il porté ces dernières années sur Jésus et la christologie d'une part, sur les Evangiles puis les Actes de l'autre. La parution des diverses contributions sous forme de volumes atteste la vigueur et la variété des études néotestamentaires[21]. La *Wissenschaftliche Buchgesellschaft* de Darmstadt travaille, quant à elle, de manière différente: elle a lancé une collection, dont le succès est grand, intitulée *Wege der Forschung*. Un savant contemporain réunit en un volume les études à son avis les plus importantes des cent dernières années (les articles parus en langue étrangère sont traduits en allemand). Divers volumes ont paru sur le Nouveau Testament: la figure de Paul, Jean et son Evangile, l'Evangile de Luc, la théologie du Nouveau Testament, le gnosticisme et, récemment, les ministères. On regrettera que l'exégèse française ait été prétéritée lors de la sélection des articles. On félicitera en revanche les éditeurs responsables d'avoir compensé l'arbitraire des choix par des

---

Materialien zur neutestamentlichen Handschriftenkunde, I, éd. K. ALAND (*id.*, 3), ibid., 1969; *Die Alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Der gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte*, éd. K. ALAND (*id.*, 5), ibid., 1972.

[20] J. DUPLACY, *Où en est la critique textuelle du Nouveau Testament*, Paris, Gabalda, 1959 (éd. revue et corrigée de trois articles parus dans les *RechSR* 45 (1957) 419-441; 46 (1958) 270-313 et 431-462). L'auteur a poursuivi ses chroniques dans les *RechSR* puis dans *Bibl.* Il s'est spécialisé dans l'étude des lectionnaires: cf. J. DUPLACY, "Les lectionnaires et l'édition du Nouveau Testament", dans *Mélanges Bibliques en hommage au R.P. B. Rigaux*, éd. A. DESCAMPS et A. DE HALLEUX, Gembloux, Duculot, 1970, p. 509-545; C. M. MARTINI, *Il problema della recensionalità del codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (*Analecta Biblica*, 26), Rome, Pontificio Istituto Biblico, 1966.

[21] *De Jésus aux Evangiles. Tradition et rédaction dans les Evangiles synoptiques* (*Bibl. Eph. Theol. Lov.*, 25), éd. I. DE LA POTTERIE, Gembloux, Duculot, et Paris, Lethielleux, 1967; *L'Evangile selon Matthieu, Rédaction et théologie* (*Bibl. Eph. Theol. Lov.*, 29), éd. M. DIDIER, Gembloux, Duculot, 1972; *L'Evangile de Luc. Problèmes littéraires et théologiques. Mémorial L. Cerfaux* (*Bibl. Eph. Theol. Lov.*, 32), éd. F. NEIRYNCK, Gembloux, Duculot, 1973; *L'Evangile selon Marc. Tradition et rédaction* (*Bibl. Eph. Theol. Lov.*, 34), éd. M. SABBE, Gembloux, Duculot, 1974; *L'Evangile de Jean. Sources, rédaction, théologie* (*Bibl. Eph. Theol. Lov.*, 44), éd. M. DE JONGE, Duculot, Gembloux et Louvain, Leuven University Press, 1977.

introductions générales qui comblent les lacunes et situent les recherches actuelles[22].

Qu'est-ce que l'exégèse et, plus fondamentalement, qu'est-ce que le Nouveau Testament? Ces questions, divers ouvrages, très différents les uns des autres, se les posent. L'introduction de W. G. Kümmel reste l'introduction de base[23]. En français, une nouvelle édition, entièrement refondue, du Robert et Feuillet II est en cours de publication[24]. Le livre stimulant de C. F. D. Moule existe en traduction française depuis quelques années[25]. Et ces derniers mois quelques exégètes allemands ont proposé des initiations à la lecture du Nouveau Testament: H. Conzelmann et A. Lindemann[26], J. Roloff et K. Berger[27]. Du point de vue scientifique, il faut faire une place particulière à l'histoire de la littérature chrétienne primitive de Ph. Vielhauer. Reprenant un des *desiderata* de H. Gunkel (cf. son article Literaturgeschichte dans la deuxième édition de la *Religion in Geschichte und Gegenwart*)[28], le professeur de Bonn couvre le champ de la littérature chrétienne jusqu'aux Apologètes non compris[29]. Négligeant allégrement la plupart des travaux publiés ailleurs qu'en Allemagne, il tire profit de

[22] *Das Paulusbild in der neueren deutschen Forschung* (*Wege der Forschung*, 24), éd. K. H. RENGSTORF, en coll. avec U. LUCK, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964; *Das frühe Christentum im römischen Staat* (*id.*, 267), éd. R. KLEIN, ibid., 1971; *Johannes und sein Evangelium* (*id.*, 82), éd. K. H. RENGSTORF, ibid., 1973; *Das Lukas-Evangelium. Die redaktions- und kompositionsgeschichtliche Forschung* (*id.*, 280), éd. G. BRAUMANN, ibid., 1974; *Gnosis und Gnostizismus* (*id.*, 262), éd. K. RUDOLF, ibid., 1975; *Das Problem der Theologie des neuen Testaments*, (*id.*, 367), éd. G. STRECKER, ibid., 1975; *Das kirchliche Amt im Neuen Testament* (*id.*, 439), éd. K. KERTELGE, ibid., 1977. Cf. aussi dans la collection voisine: O. BOCHER, *Die Johannesapokalypse* (*Erträge der Forschung*, 41), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975.

[23] W. G. KÜMMEL, *Einleitung in das Neue Testament* begründet von P. FEINE et J. BEHM, Heidelberg, Quelle & Meyer, 1976[18].

[24] X. LÉON-DUFOUR et Ch. PERROT, *L'annonce de l'Evangile.* (*Introduction à la Bible. Edition nouvelle,* III. *Introduction critique au Nouveau Testament*, II), Paris, Desclée, 1976. Quatre autres volumes viennent de paraître.

[25] C. F. D. MOULE, *La genèse du Nouveau Testament*, trad. de l'anglais. (Le Monde de la Bible), Neuchâtel, Delachaux & Niestlé, 1971 (l'édition originale a paru en 1962).

[26] H. CONZELMANN et A. LINDEMANN, *Arbeitsbuch zum Neuen Testament* (*Uni-Taschenbücher*, 52), Tübingen, Mohr, 1975.

[27] J. ROLOFF, *Neues Testament (Neukirchener Arbeitsbücher)*. Neukirchen-Vluyn, Neukirchener, 1977; K. BERGER, *Exegese des Neuen Testaments* (*Uni-Taschenbücher*, 658), Heidelberg, Quelle & Meyer, 1977.

[28] H. GUNKEL, "art. Literaturgeschichte, 2", dans *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, III, 2e édition, Tübingen, Mohr, 1929, col. 1677-1680.

[29] Ph. VIELHAUER, *Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die Apostolischen Väter*, Berlin-New York, de Gruyter, 1975.

l'histoire des genres littéraires. Cette méthode lui permet de mieux définir la nature et la fonction de divers écrits, en particulier de la littérature extra-canonique. Pour les Evangiles pris comme grande unité littéraire, en revanche, il néglige les travaux américains récents qui insèrent ces textes dans la littérature arétalogique grecque et romaine (cf. p. 310): suivant K. L. Schmidt et M. Dibelius, il persiste à croire que les Evangiles, en tant que tels, représentent un genre littéraire original et indépendant. En bref, un excellent manuel à lire et à consulter.

Lire les Evangiles dans leur temps, c'est lire également la littérature antique contemporaine. L'exégète peut se réjouir de l'existence de quelques nouveaux instruments de travail: deux dictionnaires, une histoire du judaïsme antique[30], un nouveau Schürer[31], plusieurs travaux consacrés aux *targumim*[32], une initiation à la littérature rabbinique[33] et deux précieuses introductions aux pseudépigraphes de l'Ancien Testament. Celle du P. A.-M. Denis est connue[34]. Signalons donc plutôt celle que J. H. Charlesworth a rédigée avec l'aide d'une collaboratrice, P. Dykers: après une introduction sur les études contemporaines, le professeur de Duke University résume chaque écrit, indique les diverses éditions et versions, signale les études contemporaines[35].

Après une période de stagnation, où ne fleurirent guère que les commentaires de vulgarisation, nous entrons dans une période de production intense. Deux nouvelles collections ont vu le jour en Allemagne: l'*Evangelisch-katholischer Kommentar* où ont paru deux commentaires, l'un de l'épître à Philémon de P. Stuhlmacher et l'autre de l'épître aux Colossiens de E. Schweizer (on annonce la parution d'un premier volume sur l'épître

[30] X. LÉON-DUFOUR, *Dictionnaire du Nouveau Testament (Parole de Dieu)*, Paris, Seuil, 1975; K. GALLING, *Biblisches Reallexikon* (*Handbuch zum Alten Testament* 1, 1), Tübingen, Mohr, 1977². *Literatur und Religion des Frühjudentums*, éd. J. MAIER et J. SCHREINER, Gütersloh, Mohn, 1973.

[31] E. SCHÜRER, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C. - A.D. 135)*, I, éd. revue et complétée par G. VERMES et F. MILLAR, Edimbourg, Clark, 1973.

[32] R. LE DÉAUT, *Introduction à la littérature targumique*, I (ad usum privatum), Rome, Institut Biblique Pontifical, 1966; P. NICKELS, *Targum and New Testament. A Bibliography, together with a New Testament Index*, Rome, Pontifical Biblical Institute, 1967; R. LE DÉAUT, "The Current State of Targumic Studies", dans *Biblical Theological Bulletin* 4 (1974) 3-32. "Targumic Literature and New Testament Interpretation", dans *Biblical Theological Bulletin* 4 (1974) 243-289. Cf. Ch. PERROT, "Le Targum", dans *EThR* 52 (1977) 219-230.

[33] Ch. ALBECK, *Einführung in die Mischna* (*Studia Judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums*, 6), Berlin-New York, de Gruyter, 1971. Il s'agit d'une traduction d'un ouvrage rédigé en hébreu qui a paru à Tel-Aviv, Dvir, et Jérusalem, Bialik Institute, en 1960.

[34] A.-M. DENIS, *Introduction aux Pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament* (*Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha*, 1), Leyde, Brill, 1970.

[35] La référence a été indiquée *supra*, p. 65, n. 7.

aux Romains de U. Wilckens)[36]. Cette collection tente de faire ressortir les enjeux œcuméniques et les convergences exégétiques, par-delà les confessions. Chaque collaborateur d'une confession soumet son texte à un collaborateur de l'autre confession.

La seconde collection, qui entend se situer entre la vulgarisation et l'érudition, s'installe dans le livre de poche. Dirigée par E. Grässer et K. Kertelge, elle vient d'éditer un commentaire de l'Evangile de Luc en deux volumes par G. Schneider. Une large place est faite à la bibliographie, tandis que l'exégèse, ramassée, est historico-critique et théologique[37].

Dans le monde anglo-saxon, le vénérable *International Critical Commentary* prend un nouveau départ. C. E. B. Cranfield commente les Romains[38], près d'un siècle après W. Sanday et A. C. Headlam[39]. Quant à la nouvelle série américaine *Hermeneia*[40], elle s'est mise d'abord dans le sillage des allemandes en publiant des traductions de commentaires célèbres. Puisse-t-elle donner naissance à des produits exégétiques autochtones, dignes du renouveau biblique américain.

En France et dans les pays francophones, il faut signaler chez Gabalda les *Sources bibliques*[41] qui paraissent, hélas, tarir les Commentaires, plus érudits, des *Etudes Bibliques*. Chez Labor et Fides paraît un commentaire de l'Evangile de Jean, du pasteur Ch. Mola, attendu depuis longtemps[42], tandis que, du côté de chez Delachaux et Niestlé, deux commentaires, l'un de la première aux Corinthiens par Ch. Senft et l'autre de la deuxième de Pierre et de Jude par E. Fuchs et P. Reymond, vont sortir de presse.

Notre tableau s'achève par quelques lignes sur les théologies bibliques. Après avoir coupé l'élan des plus intrépides, la présence de la théologie du Nouveau Testament de R. Bultmann[43] devient plus discrète: après

[36] P. STUHLMACHER, *Der Brief an Philemon (EKK), Zürich, Benzinger et Neukirchen-Vluyn, Neukirchner, 1975;* E. SCHWEIZER, *Der Brief an die Kolosser* (*id.*), ibid., 1976.

[37] G. SCHNEIDER, *Das Evangelium nach Lukas* (*Ökumenischer Taschenbuchkommentar zum Neuen Testament*, 3/1-2), 2 vol., Gütersloh, Gerd Mohn, et Würzburg, Echter, 1977.

[38] C. E. B. CRANFIELD, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans, I, Introduction and Commentary on Romans I-VIII* (*The International Critical Commentary*), Edimbourg, Clark, 1975, 1977².

[39] W. SANDAY et A. C. HEADLAM, *The Epistle to the Romans (The International Critical Commentary)*, Edimbourg, Clark, 1895.

[40] *Hermeneia. A Critical and Historical Commentary on the Bible*, Philadelphia, Fortress.

[41] C. SPICQ, *Les épîtres de saint Pierre (Sources Bibliques)* Paris, Gabalda, 1966; P. DORNIER, *Les épîtres pastorales (id.)*, ibid., 1969; J. CANTINAT, *Les épîtres de saint Jacques et de saint Jude (id.)*, ibid., 1973; C. SPICQ, *L'épître aux Hébreux* (*id.*), ibid., 1977.

[42] C. F. MOLLA, *Le quatrième Evangile*, Genève, Labor et Fides, 1977.

[43] R. BULTMANN, *Theologie des Neuen Testaments*, Tübingen, Mohr, 1958³.

H. Conzelmann[44], ce sont W. G. Kümmel, E. Lohse, L. Goppelt et J. Jeremias qui présentent leurs élaborations[45]. Originale, la théologie de Jeremias retiendra d'autant plus l'attention que les éditions du Cerf en ont publié une traduction française: de fait, il s'agit d'un premier volume, consacré à l'enseignement de Jésus, centre d'intérêt de l'exégète allemand. L'énumération des chapitres révèle, à elle seule, l'orientation théologique de Jeremias: 1) l'*ipsissima vox*, 2) l'envoi de Jésus par son père, abba, 3) le temps du salut, 4) le délai jusqu'à la parousie et l'exigence de la conversion, 5) le nouveau peuple de Dieu, 6) la conscience messianique de Jésus et la passion et 7) l'événement de Pâques et sa première interprétation.

Signalons enfin la parution régulière de deux nouveaux périodiques qui instaurent un dialogue entre la linguistique du texte et l'exégèse[46]: la revue américaine *Semeia* et, éditée par le groupe lyonnais du Centre d'analyse du discours religieux, *Sémiotique et Bible*[47].

[44] H. CONZELMANN, *Théologie du Nouveau Testament* (*Nouvelle Série Théologique*, 21) trad. de l'all., Paris, Centurion, et Genève, Labor et Fides, 1969 (l'original date de 1967).

[45] W. G. KÜMMEL, *Die Theologie des Neuen Testaments nach seinen Hauptzeugen, Jesus, Paulus, Johannes* (*Grundrisse zum Neuen Testament. Das Neue Testament Deutsch. Ergänzungsreihe*, 3), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1969; E. LOHSE, *Grundriss der neutestamentlichen Theologie* (*Theologische Wissenschaft*, 5), Stuttgart, Kohlhammer, 1974; L. GOPPELT, *Theologie des Neuen Testaments (Göttinger Theologische Lehrbücher)*, 2 vol., Göttingen, 1975-1976; J. JEREMIAS, *Théologie du Nouveau Testament, Première partie: la prédication de Jésus*, trad. de l'all. (*Lectio Divina*, 76), Paris, Cerf, 1973 (l'original date de 1971).

[46] *Semeia, an experimental journal for biblical criticism*, Missoula, Mont., Scholars Press, 1974 s. (jusqu'à présent, deux fascicules par année avec une numérotation continue; le dernier fascicule reçu porte le numéro 9). *Sémiotique et Bible. Bulletin d'études et d'échanges publié par le Centre pour l'Analyse du Discours Religieux*, Lyon, Centre pour l'Analyse du Discours Religieux (25, rue du Plat, 69002 Lyon), 1975 s. (jusqu'à présent, huit fascicules ont paru avec une numérotation continue).

[47] Signalons quelques grammaires récentes: M. ZERWICK, *Biblical Greek Illustrated by examples. English Edition adapted from the fourth latin edition* by J. SMITH (*Scripta Pontificii Instituti Biblici*, 114), Rome, Pontifical Biblical Institute, 1963; C. F. D. MOULE, *An Idiom-Book of New Testament Greek*, Cambridge, Cambridge University Press, 1963² (éd. en livre de poche); F. BLASS, A. DEBRUNNER et F. REHKOPF, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1976¹⁴.